



**SAINT-JEAN
PIED-DE-PORT
DONIBANE GARAZI**

Temps fort au Pays Basque

Bulletin municipal n° 12 / 12. Herriko berripapera

**L'écho des remparts
*Herriko berriak***

Décembre 2013 - 2013 ko abendua





En cette fin d'année 2013, de nombreux sujets font l'actualité à Saint-Jean-Pied-de-Port.

L'un d'entre eux concerne la concertation organisée autour de la déviation de l'agglomération de Saint-Jean-Pied-de-Port. Il est essentiel que chacun d'entre nous prenne la mesure de ce projet. Un cahier de doléances est à votre disposition en mairie.

Soyez assuré que la municipalité défendra bec et ongles l'intérêt général de la Commune.

En attendant, soyez nombreux à vous exprimer.

Autre sujet, et au-delà de ses opérations propres, la Commune est partenaire dans différentes réalisations de la Communauté de Communes.

Dans le projet de la piscine, la ville a accepté le principe d'un accompagnement financier auprès de la CDC via le remboursement d'annuités correspondant à un emprunt de 1 million d'euros. Il a semblé sensé et nécessaire au Conseil Municipal de permettre une réalisation des plus attrayantes sur le territoire de Garazi. Ainsi, la Commune facilite autant que possible le quotidien de la vie communautaire.

Toutefois, le futur de l'intercommunalité doit être réfléchi, logique et responsable, avec pour seul objectif le bien-être et la qualité de vie des habitants du territoire.

Bien sûr, des projets communaux sont en cours et vous en trouverez la présentation dans ce bulletin.

A tous, je vous souhaite de bonnes fêtes de fin d'année.

Alfontxo Idiart

2013. urte hondar huntan, Donibane Garazin gai frango aipatu dira.

Haietarik bat Donibane Garaziko hirigunearen saihebidetari buruz antolatua den kontzertazioa dugu. Zuetarik bakotxa xede horren muntaz ohartzea funtsezkoa da. Galde/ohar liburuxka eskuragai duzue Herriko Etxean. Herriko Kontseiluak Herriaren interes orokorra hortzez eta haginez defendatuko duela segur izan zaitezte. Anartean, saldoan hitza har ezazue.

Beste gai bat, eta bere egintza propioetarik haratago, Herriko Etxea Herri Elkargoaren obratze desberdinetan partaide da.

Igerilekuaren xedean, hiriak Herri Elkargoa diruz laguntzea onartu du miliun 1eko mailegu bati doakion urteko sariak ordainduz. Herriko Kontseiluari Garaziko lurraldean erakargarritasun haundiko obratzeari bidea emaita zentzuzkoa eta beharrezkoa iduritu zako.

Beraz, Herriko Etxeak elkargo biziaren egunerokoa eginahala errexten du.

Haatik, herri elkargoaren geroa gogoetatua, zentzuzkoa eta arduratsua izan behar da, xede bakar batekin hau da lurraldeko herritarren ongizate eta bizi-kalitatea.

Bistan dena, herriko xede batzu aitzina doaz eta horier buruzko xehetasunak berripaperean kausituko dituzue.

Deneri, eguberri on eta urtats ederra desiratzen dauzkizuet.

Alfontxo Idiart

TAXES LOCALES :

Le Conseil Municipal de Saint-Jean-Pied-de-Port s'est réuni le 15 avril 2013 pour l'examen et le vote des différents budgets de la commune, approuvés à l'unanimité.

	Taxe d'Habitation	Taxe Foncière (bâti)	Taxe Foncière (non bâti)	CFE
Taux 2012 SJPP	19,41	10,28	26,10	22,16
Taux 2013 SJPP	19,41	10,28	26,10	22,16
Moyenne Départementale	24,02	15,46	39,10	/
Moyenne Nationale	23,83	20,04	48,79	25,59

Régie de l'Eau

Fonctionnement 211 558 € ➤ Investissement 147 969 €

BUDGETS ANNEXES

Régie Train de Loisir

Fonctionnement 233 634 € ➤ Investissement 33 583 €

— Budget primitif 2013. Présentation simplifiée

⊕ **Fonctionnement**

DEPENSES		RECETTES	
Charges à caractère général (achat stock, services extérieurs, honoraires, publicité, énergie...)	471 800 €	Atténuation de charges	2 000 €
Charges de personnel et frais assimilés	717 400 €	Produits des services, domaine et vente (redevances, mises à disposition, Prison des Evêques...)	205 000 €
Autres charges de gestion courante (indemnités, SDIS, subventions aux associations)	277 00 €	Impôts et taxes	977 519 €
Charges financières (intérêt des emprunts bancaires et auprès du SDEPA)	74 431 €	Dotations, subventions et participations (Etat, communes, vvf)	690 042 €
Charges exceptionnelles (maisons fleuries, titres annulés)	12 000 €	Autres produits de gestion courante (loyers)	113 000 €
TOTAL DEPENSES RÉELLES	1 552 631 €	Produits financiers et Produits Exceptionnels	15 000 €
Virement à la section d'investissement	454 311 €	Résultat reporté	4 381 €
Total de fonctionnement	2 006 942 €	Total recettes réelles	2 0006 942 €

⊕ **Investissement**

DEPENSES		RECETTES	
Bâtiments communaux : toiture église, Maison Laborde, PRE, WC publics, local rugby, hangar ST	127 000 €	Etat et établissements nationaux (bâtiments communaux Remparts, documents d'urbanisme, Jai Alai)	380 660 €
Acquisition matériel : véhicules, jeux jardin public, signalétique rues, mobilier de voirie, illuminations.	112 600 €	Conseil général des Pyrénées-Atlantiques (bâtiments communaux, voirie, aménagement halle couverte, Remparts, place de la Gare, Jai Alai)	408 569 €
Réserves foncières	450 000 €	Conseil Régional d'Aquitaine (place de la Gare, Jai Alai)	160 000 €
Voirie : rue de la Fontaine, trottoir quartier Salicarte, impasse route de Saint-Michel	42 000 €	Autres (ventes de terrain)	190 500 €
Eclairage public : renouvellement du parc	35 000 €	Emprunt (réserves foncières, cimetière, bâtiments communaux, cimetière, hallé couverte, place de la Gare, remparts, Jai Alai)	1 431 132 €
Aménagement espace public : cimetière, mur maison Laborde, Pente Arrosteguy, zone de fret.	328 000 €	Affectation de résultat 2012	437 427 €
Restauration de la Maison Mansart		Fonds de compensation de la TVA	93 500 €
Aménagement halle couverte	610 000 €	Virement du fonctionnement	454 311 €
Documents d'Urbanisme (PLU, AVAP, évaluation environnementale)	35 000 €		
Réhabilitation des équipements sportifs (Trinquet, Fronton, Ensemble Jaureguy)	110 000 €		
Aménagement place de la Gare	150 000 €		
Entretien des remparts - Faubourg d'Espagne	70 500 €		
Poursuite restauration des remparts	230 000 €		
Réaménagement du Jai Alai	500 000 €		
Opérations financières	755 999 €		
Total opérations	3 556 099 €	Total recettes	3 556 099 €

— Réaménagement de la place de la Gare *Geltokiko plazaren berrantolaketa*

En 2006, la Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port s'associait au programme quinquennal de modernisation des gares et participait à l'effort de la Région Aquitaine, la SNCF, Réseau Ferré de France et l'Etat pour des travaux d'aménagement de la gare.

Dans la continuité de cette opération et considérant la forte affluence en gare de Saint-Jean-Pied-de-Port (lycéens et collégiens pensionnaires, pèlerins du Chemin de Saint-Jacques de Compostelle, touristes...), le Conseil Municipal s'est lancé dans une réflexion visant à améliorer les abords de la gare.



Ce site est aujourd'hui une place à part entière et a été baptisée « Place de la Gare ».

Gaur egun tokia egiazko plaza bat da, eta «Geltokiko Plaza» deituko da.

— Restauration des remparts *Harresien arraberritzea*



La commune s'est lancée dans un programme pluriannuel d'entretien des remparts. Une première tranche a été réalisée au printemps 2013 et a concerné les remparts situés entre le bastion du fronton et celui à proximité de l'école Sainte-Marie. En raison des intempéries et du vieillissement des maçonneries, les parties hautes étaient considérablement dégradées et une petite végétation s'attaquait aux joints, menaçant la pérennité et la stabilité de cet ouvrage militaire remarquable.

Ces travaux terminés au mois de juin se sont élevés à 60 500 € HT avec une participation de la Direction Régionale des Affaires Culturelles (DRAC) à hauteur de 40%.

Conscients de notre richesse patrimoniale, nous nous efforçons de la préserver et de la valoriser pour la transmettre aux générations futures.

Ondare aldetik arras aberatsa den gure herriaren erdialde historikoak gure arreta guzia merezi du. Hautetsi gisa dugun ardura horien begiratzea eta baloratzea da geroko belau-naldier uzteko gisan.

— Club House du tennis

Vu la vitalité du Tennis Club (135 adhérents), la commune a souhaité lui affecter un Club House, à proximité des courts du stade Adolphe Jauréguy. Composée d'une salle d'accueil lumineuse et confortable, de sanitaires aux normes, d'un préau pouvant servir de front tennis couvert, cette nouvelle structure constitue désormais un outil de dynamisme supplémentaire pour cette association sportive.

Coût des travaux : 100 000 € HT



Tennis klubaren bizitasuna kontuan harturik (135 kide), herriak Club house bat dedikatu nahi izan dako.

— Zone de frêt

Le centre du Jara a trouvé toute sa place au sein du paysage Garaztar. Fruit de la volonté municipale et du dynamisme de professionnels locaux, cette opération reflète une requalification d'une friche abandonnée et une intégration réussie.



— Réfection des trottoirs de Zalikarte / *Zalikarteko oinbideen berritzea*



Désormais, les riverains peuvent fouler les nouveaux trottoirs de la rue Sauveur Haramburu. Effectués en régie, ces travaux de réfection ont été réalisés durant cet été 2013. Près de 400 mètres de trottoirs (bordures, enrobés...) ont été repris. La hauteur des trottoirs a été abaissée, pour un plus grand confort des piétons.

Hemendik aitzina, egoiliarrek Sauveur Haramburu karrikako oinbide berriak oinkatzen abal dituzte.

— Travaux à la rue de la Fontaine / *Obrak Iturriko karrikan*

En quête d'harmonie avec les rue de la vieille ville, le conseil municipal a décidé la reprise de la rue de la Fontaine afin que cette dernière devienne pavée, à l'image des rues d'Espagne, de la Citadelle, de France ou de l'Eglise. Les employés municipaux ont été mis à contribution ; ces travaux ayant été effectués en régie durant ce printemps 2013.

Des pavés en grès rose remplacent l'ancien enrobé, quelque peu dégradé ; réhabilitant ainsi ce cheminement, qui, autrefois, menait à la principale fontaine de la ville dite de Zuharpeta.

A cette occasion, il a été procédé à la reprise du réseau d'assainissement et des eaux pluviales du secteur.

Aujourd'hui, une magnifique petite ruelle, autrefois lieu de vie très fréquenté, retrouve son charme.



Karia hortarat, La Fontaine karrikako euri uren saneamendu sarea antolatu da.

— Achat d'un véhicule électrique / *Ibilgailu elektriko baten erosteka*



Attaché au développement durable et au respect de l'environnement, la commune s'est dotée d'un véhicule électrique. Très silencieux, il signale sa présence par un doux tintement. Très utile pour se déplacer dans la vieille ville, il concourt à la propreté de la ville et à l'entretien des espaces verts.

— Achat d'une benne d'ordures ménagères *Etxeko hondarkinen biltzeko iraulki-kamiun baten erosketa*

Le célèbre camion orange de la ville, vieillissant et défectueux, a été remplacé par une nouveau camion. Ce véhicule assure la collecte des déchets verts.

Nous vous rappelons que la mairie propose un service gratuit de collecte des déchets verts (chaque semaine) et d'enlèvement des encombrants devant le domicile (les 1ers mardis tous les deux mois). Pour profiter de ces services, il faut obligatoirement s'inscrire en mairie.



Herriko etxeak hondarkin berdeen bilketa (aste gutiz) eta etxe aitzinetan trabagarrien kentzea proposatzen du.

— Le trinquet Garat se modernise / *Garat trinketea modernizatzen da*

En cette fin d'année 2013-début 2014, le trinquet couvert Garat, haut lieu de la pelote basque en Garazi, va connaître quelques travaux de modernisation. Une salle de presse vitrée, utile au fonctionnement de la Goizeo Izarra sera aménagée au dessus du tambour. Effectués en régie, les travaux sont prévus jusqu'à début 2014.

Préalablement à ces travaux, l'accès extérieur, qui présentait quelques faiblesses, a été nettement amélioré.

Teilatuaren gainean 30 m2 inguruko prentsa gela berinadun bat antolatua izanen da.

— Réaménagement du marché couvert / *Merkatu estaliaren berrantolaketa*

Le marché couvert a été édifié en 1967 et inauguré la même année par Georges Pompidou, alors Premier Ministre. Il s'agissait à l'origine d'une halle au bétail « vaste et d'accès facile située en dehors de la nationale ». Au fil des ans, le site est devenu un marché alimentaire. Les producteurs locaux y proposent, chaque lundi, une palette riche et diversifiée de produits du terroir. Il connaît une grande affluence (50 forains en moyenne avec des pointes de 80 en période estivale). L'été, il devient une vitrine du territoire auprès des visiteurs à qui est proposé un éventail large de produits locaux.

Site stratégique pour l'image et le dynamisme de la ville, le marché en période hivernale est sous-utilisé car exposé aux intempéries. En outre, en dehors des jours de marché, il est assimilé à un parking de voitures, alors que, au pied des remparts, il mériterait un autre traitement.

Fort de ce constat, le Conseil Municipal envisage des travaux qui permettraient d'optimiser l'utilisation du site.

Le projet consiste à :

- rendre fermable une partie du marché couvert
- créer une façade attractive à l'entrée de la ville,
- proposer une véritable vitrine pour des produits du terroir de qualité,

- répondre aux exigences d'accessibilité aux Personnes à Mobilité Réduite (PMR)

- mettre en valeur le site en limitant le stationnement ,
- créer une aire de stationnement avec un fort parti-paysager, pour les usagers et les commerçants du marché. D'un coût d'environ 500 000 € HT, ces travaux débiteront dès le début de l'année 2014.

Donibane Garaziko astelehenetako merkatua, zinezko instituzioa eta hitzordu nagusia, arta guzien helburua izan da. Alde batetik merkatua indarrean diren osagarri-arauen arabera ongi iragan dadin eta bestetik baliatzaileer (saltzaile eta bezeroak) baldintza ezin bobeak eskaintzeko gisan.



— Réaménagement du Jai Alai pour une pratique sportive polyvalente

Saint-Jean-Pied-de-Port dispose d'équipements sportifs majeurs (stades de rugby, terrains de football, piscine, tennis, fronton, trinquet, jai alai, dojo...) mais qui s'avèrent insuffisants pour combler la vie sportive locale. Aussi, la collectivité envisage le réaménagement du Jai Alai pour mettre à disposition du monde scolaire et associatif du territoire une salle de sports polyvalente. Dans un contexte de foncier rare, la possibilité technique de remanier le Jai Alai constitue une opportunité et une bonne alternative à la construction d'un équipement supplémentaire.

cité d'accueil importante

Le projet consiste à reprendre les structures intérieures et extérieures du bâtiment pour offrir de nouvelles fonctionnalités.

Au niveau de la kantxa actuelle, le site servira à la pratique de la pelote mais il sera enrichi d'un plateau multi-sport répondant aux normes fédérales de handball et de tennis et ses annexes (vestiaires, sanitaires et rangements). En lieu et place des petits locaux occupés actuellement par les associations, des salles de grande capacité pour accueillir des activités de gymnastique, d'arts martiaux, et de musculation disposant d'un accès direct seront proposées.



Objectifs de l'opération :

- Assurer aux scolaires et aux associations une mise à disposition confortable d'un site adapté à l'enseignement des sports en salle
- Permettre des manifestations qui requièrent une capa-

Enveloppe financière de l'opération : 500.000,00 €
Calendrier prévisionnel de réalisation des travaux :
2014 – début 2015

— Economies d'énergies - Cimetière - Environnement

Energia ekonomiak - Hilerriak - Ingurumena

Economie d'énergie

Je persiste à croire que des petits gestes simples tels qu'éteindre la lumière derrière soi, ne pas laisser les appareils en veille (télévision, ordinateur...), dégivrer les réfrigérateurs... y participent. Au niveau communal, nous essayons d'améliorer l'efficacité de l'éclairage public en menant une campagne de nettoyage des luminaires, et aussi en mettant en œuvre un programme annuel de remplacement des luminaires obsolètes (boules) et des sources lumineuses énergivores et peu performantes.

Faut-il réduire l'éclairage nocturne ? Notamment l'éclairage d'ambiance, l'éclairage des bâtiments publics, celui des magasins, à partir de minuit, une heure du matin ?

Personnellement, j'y suis favorable. Votre avis est le bienvenu.

Cimetière

Columbarium et Jardins du Souvenirs font partie des projets à aboutir rapidement. L'espace existe. Des devis sont demandés.

Environnement

La place de la Gare est aménagée.

La rue de la Fontaine a été pavée fin juin. Le travail de nos employés municipaux est remarquable.

- Au niveau du Lotissement du COL, nous essayons une collaboration avec les résidents intéressés afin de mettre en place un espace « Jardins Partagés » et Jardins Familiaux ».

Jean-Bernard Lhosmot

— Effectifs scolaires SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT

	SIVOS de Garazi	60 en maternelle - 126 en élémentaire	
Année scolaire	Ecole Sainte-Marie	47 en maternelle - 76 en élémentaire	
2013/2014	Ikastola	50 en maternelle - 79 en élémentaire	
Effectifs des	Collège Mayorga	124 élèves inscrits	
établissements	Collège La Citadelle	280 élèves inscrits	
	Lycée de Navarre	314 en général et 135 en professionnel	
	Lycée Frantses Enia	138 élèves inscrits	

**Au total,
1429 élèves inscrits
à Saint-Jean-Pied-de-Port**

— Record de connexion pour le site internet de la Mairie

Herriko etxeko webguneak bere konexio marka hautsi du

Le site internet de la mairie connaît une fréquentation en très nette hausse par rapport à l'année dernière : plus de 75% par rapport à la même période de l'an passé. Environ 86% des connexions viennent de France, avec une belle progression (dont près de 14%, émanant du Pays basque). Le site internet a permis également à des internautes étrangers de se connecter et ainsi découvrir la ville de Saint-Jean-Pied-de-Port. Parmi ceux-ci espagnols, allemands, américains, italiens, anglais, belges, canadiens, suisses et hollandais figurent dans le top 10.

A noter, une percée des pays d'Amérique du Sud, tel l'Argentine et le Brésil ainsi que les pays asiatiques à l'image du Japon et de la Corée du Sud.

Euskarazko, ingelesezko eta espainolezko itzulpenen esker kanpoko internautek konektatzeko eta Donibane Garaziko herriaren ezagutzeko parada ukan dute.

— Nouvelle source d'eau à Lasse / *Lasan iturri berri bat*

Depuis les années 1920, la source d'Iturchilo, située sur la commune de Lasse, assure l'approvisionnement en eau potable de la population de Saint-Jean-Pied-de-Port. Cette source fait l'objet de contrôles réguliers, complets et minutieux réalisés par les services sanitaires de l'Etat.

Compte-tenu de l'augmentation des besoins, tant au niveau communal qu'intercommunal, la commune a souhaité diversifier ses lieux d'approvisionnement dans le but de renforcer la production d'eau potable. Il a donc été envisagé de capter une nouvelle source,

située à proximité d'Iturchilo. Cette source a fait l'objet d'une expertise hydrogéologique satisfaisante pendant deux ans.

Par délibération du 3 juin 2013, le Conseil Municipal a décidé d'acquérir la parcelle sur laquelle s'écoule la source, afin de l'intégrer au réseau public d'adduction d'eau potable.

Herriak hornitze lekuak emendatu nabi izan ditu edateko ona den ur ekoizpenaren indartzeko gisan.

— Concours Communal des Maisons Fleuries - Année 2013

Herriko Etxe Loratuen zoingehiagoka - 2013. urtea

1 ^{ère} CATEGORIE – Maison avec jardin visible de la rue	
1er prix	HAUCK Laurent - SAPARART J-Louis
2ème prix	ROBEDE Bernard - AHADO Marie - ETCHEGARAY Monique - LUENGO Gratien
3ème prix	LOCHEREAU Serge – LAGOUARDE Louis - CARRIQUIRY Jean Pierre - ERRO Martin CAPDEPONT Odette - INCHAUSPE Martial - JAULIN Gabriel - ETCHEVERRY François – LUENGO Anita
4ème prix	SAHORES Alain - OSPITALETCHE M-Jeanne – LAPEYRE Geneviève - LACOSTE Marguerite
2 ^{ème} CATEGORIE – Décor floral installé sur la voie publique	
1er prix	SUNIGA François
2ème prix	CURUTCHET Jeanine – ESCANDE Jacques – STEINMANN Jacqueline – TKATCHENKO Frédéric PREUILH Adine
3ème prix	GUERIN Robert
4ème prix	SINANIAN Christiane – SUNIGA Sandra
3 ^{ème} CATEGORIE – Maison avec balcon ou terrasse visible de la rue	
1er prix	BIELLA J-Marie
2ème prix	APESTEGUY René
3ème prix	SALLABERRY J-Claude - PLAA Monique
4 ^{ème} CATEGORIE – Fenêtres ou murs	
1er prix	DEHOUE Michel
2ème prix	CANDAU Jeanne
3ème prix	HIRIGOYEN Michel
4ème prix	CHIRUMBERRO Christèle

5^{ème} CATEGORIE

Hôtels, restaurants, cafés avec ou sans jardin très visibles de la voie publique et collectivités
Pizzeria Le Chaudron, La Vieille Auberge, Relais de la Nive, Café Ttipia, Café Edouard, Bar Américain, Hôtel des Pyrénées, Café des Sports, Hôtel Ramuntxo, Restaurant Olharan, Les remparts, VVF, Gîte Zazpiak Bat, Ets Brana EPHAD Toki Eder, Commune de Saint-Jean-Pied-de-Port.

— Bilan des Journées Européennes du Patrimoine 2013 à Saint-Jean-Pied-de-Port

La municipalité de Saint-Jean-Pied-de-Port a proposé un riche programme d'animations gratuites, à l'occasion des Journées du Patrimoine du samedi 14 et dimanche 15 septembre. La cité fêtait son patrimoine et tous les univers culturels étaient à l'honneur ; de l'histoire à la musique, en passant par le théâtre. Ces journées ont remporté un vif succès. Locaux et visiteurs ont pu découvrir le patrimoine culturel de la cité. Visites en train, découverte de la Prison des Evêques et accès à la Citadelle étaient également proposés.

Concert, vendredi 13 septembre à l'église

Kontzertua buruilaran 13an ostiralarekin, elizan

Les voûtes de l'église ont vibré aux sons des voix de l'otxote Eguzkilore de San Sebastián. *Les travées et les tribunes de l'église ont accueilli près de 250 amateurs de musique.*

Pièce de théâtre "Cyrano de Bergerac", samedi 14 sept. à la Citadelle

"Cyrano de Bergerac" antzerkia, buruilaran 14an larunbatarekin, Zitadelan

La compagnie du Grenier de Babouchka a donné une représentation de Cyrano de Bergerac d'Edmond Rostand dans la cour de la Citadelle. Jean-Philippe Daguerre, comédien et metteur en scène Garaztar a revisité, réadapté et mis en scène un des chefs-d'œuvre du théâtre français. La Citadelle a accueilli plus de 400 spectateurs.

BRÈVES... LABURKI... BRÈVES... LABURKI... BRÈVES... LABURKI

— Arrivée de nouveaux curés

Apez berrien beltzea

Suite au départ de l'Abbé MARTINON qui a été nommé Curé de la Paroisse de Saint-Joseph-des-Falaises à Bidart, deux nouveaux prêtres ont été affectés à la Paroisse de Saint-Jean-Pied-de-Port : l'Abbé Jean-Pierre ETCHEVERRY et l'Abbé Augustin MEYONG. Nous leur souhaitons la bienvenue dans notre belle cité.

Ongi etorri gure herri ederrerat

— Recrutement

Langile berri baten hartzea

Depuis le 1er septembre dernier, un jeune employé est venu renforcer l'équipe du service Technique de la Commune.

Xabier BISCAY, étudiant en CAP Travaux Paysager au CFA d'Hasparren, est spécialisé dans le domaine des espaces verts et de l'environnement.

Langile berri batek Herriko zerbitzu teknikoan taldea sendotuko du : Xabier BISCAY

— 2 étoiles pour le camping municipal Plaza Berri

2 izar Plaza Berri herriko kanpalekuarentzat

Les nouvelles normes de classement concernant les hébergements touristiques ont conduit la municipalité à se pencher sur l'amélioration des équipements, des services et de l'accessibilité du camping municipal Plaza Berri, situé sur les bords de la Nive de Béhérobie, à quelques pas du centre-ville.

Deux étoiles ont été attribuées au camping.

Aujourd'hui, hâvre de paix au cœur de la cité, il offre 53 emplacements et toutes les commodités (local congélateur, sanitaires, point-tri, cabine téléphonique, point d'eau, raccordement électrique).

Kanpalekuaren eginabalak sarituak izan dira aurten bigarren izarra lortu baitu

— Du nouveau à l'Office de Tourisme. Nouveaux locaux, nouvelle Directrice Aldaketak Turismo bulegoan. Bulego berriak, zuzendari berria

Durant 5 mois, l'Office de Tourisme a fait l'objet de travaux très importants de restauration et d'extension.

Mi juin, les employés ont pu intégrer leurs nouveaux locaux, plus spacieux, plus lumineux et plus pratiques.

Une nouvelle directrice est venue compléter l'équipe déjà en place. Bienvenue à Magali LELEU-TILLIER, originaire de Bretagne qui a pris ses fonctions début juin.



— Essor Basque 2014

2014ko Essor Basque lasterkaldia

A noter dans vos agendas : L'Essor Basque aura lieu le Samedi 22 février 2014, avec pour cette nouvelle édition, un nouveau parcours incluant toujours le col de Gamia.

Nous vous attendons nombreux au départ et à l'arrivée de cette course !

— Goizeko Izarra

"La Goizeko Izarra durant l'année 2013 a connu beaucoup de satisfaction. Pratiquement toutes les spécialités ont remporté un titre de champion ou finaliste de la ligue du Pays Basque ou du championnat de France. Ainsi les féminines avec les juniors à paleta gomme trinquet, le joko garbi, rebot avec les cadets (du bon travail), la main nue avec les benjamins et minimes, la cesta punta avec un beau succès à Cabassillas (Navarre), le chistera senior qui atteint les 1/2 finales en place libre. Une école de main nue bien encadrée par 8 éducateurs qui nous promet des lendemains qui chantent.

Il faut aussi se réjouir des finales qui se sont déroulées au fronton de St-Jean-Pied-de-Port, pour le compte de la se-

— Fêtes de Saint-Jean-Pied-de-Port Donibane Garaziko bestak

Les fêtes de St Jean ont connu, cette année encore, un énorme succès.

Le nouveau comité particulièrement étoffé a proposé un programme riche en animations. Il y en a eu pour tous les goûts !

Félicitation à cette jeune équipe dynamique et motivée !

Talde dinamiko eta motibatu gazte horri milesker !

— Solidarité Intempéries

Aro txarrari buru egiteko elkartasuna

Les tempêtes de juin dernier ont causé beaucoup de dommages dans de nombreuses communes dus aux inondations et aux coulées de boues.

L'arrêté ministériel du 28 juin 2013 porte reconnaissance de 41 communes en l'état de catastrophes naturelles dans notre département.

La Commune a décidé de faire un don de 1 500 € (via l'association des Maires des Pyrénées-Atlantiques), en solidarité aux communes sinistrées par les intempéries.

Joan den ekaineko tenpestengatik herri frangotan desmasia anitz izan dira ubolde eta lobi isurketengatik

— Dénomination de rue

La voie, qui mène au parking située à l'entrée du Marché Couvert, a été baptisée « Impasse des Fauvettes », "Martxuka xorien bidexka".

— Loto Union Commerciale

Le 28 septembre dernier, l'Union Commerciale de Garazi Baigorri a organisé un loto au Jai Alai qui a réuni plus de 700 participants. Opération à renouveler.

maine du Pays Basque et de la Fédération Française. Nous tenons à remercier M. le Maire et sa municipalité pour l'accueil des responsables de la Fédération, de la ligue, des sociétés finalistes et pour la "tenue" de la cancha irréprochable.

Les tournois d'été de cesta punta au jai alai avec de belles parties, une aide précieuse de tous les partenaires du canton ; les lundis du Garat qui sont toujours aussi performants et de qualité. Pour terminer, nos félicitations s'adresseront aux 3 jeunes de - 22 ans qui sont devenus champions du monde en trinquet à Mercedes (Uruguay) fin octobre 2013 : - Mainhaguiet Christophe - Ospital Mathieu - Çubiat Vincent."

Goizeko Izarra

— “The Way, la route ensemble” / “The Way, bidea elgarrekin” filma



Réalisé par Emilio Estevez (Fils de Martin Sheen)

Les acteurs : Martin Sheen, James Nesbitt, Deborah Kara Unger, Tchéky Karyo
Le film a été tourné sur le chemin de Compostelle en France et en Espagne, avec des scènes filmées à St Jean Pied de Port, en septembre 2009.

L'histoire : Tom Avery, médecin américain à l'existence confortable, entreprend le chemin de Compostelle. Sur sa route, il rencontre Jack l'irlandais, Sarah la canadienne ou encore le hollandais Joost, pèlerins au caractère bien trempé. Tous cherchent à comprendre ce que Tom paraît enfouir profondément. D'abord fuyant, il se confie pas à pas, à mesure qu'il apprend enfin à « marcher ensemble ».

Alors que la sortie nationale était programmée le 25 septembre 2013, une avant-première a été organisée au Cinéma le Vauban, le mardi 20 août 2013.

— 20 ans de Garazikus / Garazikus-en 20 urteak

Le 20ème anniversaire de l'Association Garazikus a été célébré du 27 septembre au 5 octobre 2013. Cet évènement a donné lieu à un véritable feu d'artifice

cinématographique qui a rencontré un grand succès : films argentins et chiliens en avant-première en présence de la responsable de programmation du Festival Amérique Latine de Biarritz, du metteur en scène chilien Esteban Larraín, soirée spéciale «festival de Cannes», soirée de clôture avec 3 films entrecoupés de saynètes théâtrales, de musiques de films interprétées par les élèves d'Iparralai...



Les bénévoles de Garazikus-qui permettent l'ouverture du cinéma Le Vauban tous les jours avec 10 à 15 projections par semaine, avec organisation de cinés-concerts et de cinés-débats, ont été mis à l'honneur.

De nouvelles bonnes volontés sont venues renforcer l'équipe de Garazikus, source de belles perspectives cinématographiques pour l'avenir.

— 1993-2013 «St-Jean-Pied-de-Port Accueille» fête son 20ème anniversaire

Déjà 20 ans que ST JEAN PIED DE PORT ACCUEILLE, par le biais d'activités culturelles diverses, rencontres, randonnées etc ... propose aux personnes nouvellement arrivées dans notre cité, de faciliter leur intégration au sein et avec la population St Jeannaise, et des villages alentours.

La dernière assemblée générale de l'association qui s'est déroulée le 12 octobre 2013 au cinéma « le Vauban » a réuni plus de 120 adhérents. Ils se sont convivialement retrouvés autour d'un apéritif et d'un repas animés, servis à la Salle Faustin Bentaberri d'Ispoure afin de fêter dans la joie ce 20ème anniversaire.

Le nouveau conseil d'administration de l'association s'est réuni afin de nommer les membres du bureau qui remplaceront ceux qui sont partis cette année, après plus de 15 ans de bénévolat très actif et qui prennent une retraite bien méritée.

Nous leur souhaitons à tous le même bonheur que ces derniers ont partagé pendant 20 ans, au sein du premier conseil, pour l'animation et la gestion de cette association.

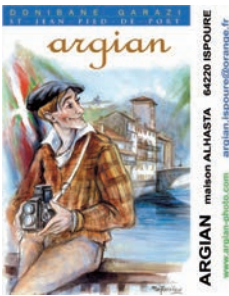
Pour tous renseignements, s'adresser à Annie VADER (Présidente) au 05 59 37 09 30.

— Saint-Jacques de Compostelle : un pèlerinage toujours au top

Le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle connaît un engouement qui ne se dément pas au fil des années. Le cap des 50 000 pèlerins qui se sont présentés à l'accueil a été franchi fin octobre. Une augmentation de fréquentation de plus de 10 % est constatée sur l'année.



Argian



L'année 2013 a été très riche pour ARGIAN :

En janvier, l'expo photo "le Vignoble d'Irouléguy" a tourné dans les Maisons de retraite de la Fondation Luro à Ispoure, à Lutxiberrri à Saint-Jean-le-Vieux et à Toki Eder à Saint-Jean.

Puis, dès le printemps, les salles d'expo de la Ville ont servi d'écrin à l'expo des totems sur les Navarre(s), sur le Népal avec l'Association Gauri Shankar, "les escaliers" d'Alexandre FATET, "Herri Ixilean" de Jon CAZENAVE, "Images d'Iraty" d'Henri LAQUET-FIAU.

Cet été le Fotoclub a exposé "la Noce Basque à Saint-Jean-Pied-de-Port".

Pour la première fois, le concours photo était commun aux deux Associations organisatrices ARGIAN et AFTELAE d'Estella sur le thème "les bergers / artzainak / los pastores".

Le concours a été un grand succès par le nombre de participants des deux côtés de la frontière et la qualité des photographies reçues.

Le "Mois de la Photo" a été un vrai succès : toutes les photographies exposées ont pris le chemin d'Estella pour compléter les expositions du "2do Més de la Foto" durant tout le mois d'octobre.

Thème du Biltzar 2014 commun à ARGIAN et AFTELAE : "la gastronomie".

L'objectif pour l'année 2014 est de faire aussi bien que cette année, de continuer la collaboration très fructueuse avec nos jumeaux d'Estella et de compter davantage d'adhérents au Fotoclub.



Jumelage Estella-Lizarra / Donibane Garaziko parekatzea

Tournoi de foot « Nafarroa » avec les petits.

Il est en train de devenir un des échanges principaux dans le jumelage avec Lizarra.

Deux autres villes, jumelées entre elles, Saint-Palais et Sanguesa vont venir enrichir ce tournoi et permettre à l'événement de grandir en augmentant les échanges aux quatre coins de la Navarre.

Le Football Club de Garazi, cheville ouvrière dans ce jumelage, nous a proposé cette année un match de foot féminin. Partie surprenante où nos filles ont tenu la dragée haute à une équipe d'Estella plus aguerrie. Une discipline à développer dans les prochains échanges, parité et spectacle oblige...

1964-2014 :

1964-2014, 50 ans déjà

En 2014, nous célébrerons le 50e anniversaire du jumelage entre les villes de St-Jean-Pied-de-Port et Estella.



Horaires des déchetteries

Hondarkintegien idekitze tenoreak

Déchetterie de Baigorri ouverte le mardi de 8 h 30 à 12 h, le jeudi de 14 h à 17 h 30 et le samedi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Déchetterie de Bustince

ouverte les mardi et mercredi de 14 h à 17 h 30 et le samedi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

Ouverture aux professionnels le vendredi de 14 h à 16 h.

Ramassages / Bilketa

Encombrants : les 1^{er} mardi tous les 2 mois : 4 février 2014, 1^{er} avril 2014, 3 juin 2014.

Inscription à la Mairie.

Déchets Verts : tous les mercredis après-midi.

Inscription à la Mairie.

Un nid de poules sur la chaussée, une décharge sauvage, un caniveau bouché, un réverbère qui ne s'allume plus... la mairie est à votre écoute !

Numéros de téléphone utiles / Telefono zenbaki baliagarriak



Mairie : 05 59 37 00 92

www.st-jean-pied-de-port.fr

Bibliothèque : 05 59 37 34 76

Trésor Public : 05 59 37 03 33

Garderie de l'école publique : 05 59 37 37 37

Communauté de Communes : 05 59 37 32 03

Centre Inter. d'actions sociales : 05 59 37 01 35

Restos du Cœur : 05 59 37 92 36

Permanences et services / Permanentsiak eta zerbitzuak

RETRAITES	CARSAT (régime général)	39 60	uniquement sur rendez-vous - 2 ^{ème} jeudi de chaque mois - mairie
	CICAS (complémentaire)	08 20 200 246	uniquement sur rendez-vous - 4 ^{ème} lundi de chaque mois - mairie
	RSI (indépendants)		1 ^{er} mardi de chaque mois de 14h à 16h - mairie
	MSA (agriculteurs)	05 59 49 11 63	tous les lundis matin - coopération agricole à Ispoure
ASSISTANTES SOCIALES	Régime général	05 59 37 90 10	tous les lundis matin - 9 place du Trinquet
	Régime agricole	05 59 49 10 59	sur rendez-vous - coopérative agricole à Ispoure
	CARSAT	36 46	4 ^{ème} mardi de chaque mois de 13h30 à 16h30 - mairie
EMPLOI	Pôle Emploi	39 49	uniquement sur rendez-vous - tous les lundis - cité administrative
	Job Express	05 59 65 28 74	1 ^{er} , 3 ^{ème} et 4 ^{ème} jeudi de 9h à 12h - mairie
	Mission Avenir Jeunes	05 59 49 18 61	chaque mardi - cité administrative
HABITAT	Architecte des bâtiments de France		uniquement sur rendez-vous pris en mairie - dernier vendredi
	PACT-HD Pays-Basque	05 59 46 31 31	1 ^{er} et 2 ^{ème} lundi matin - mairie
	CAF	05 59 37 90 10	tous les lundis après-midi - 9 place du trinquet
CONSEILS JURIDIQUES	Conciliateur de justice		1 ^{er} vendredi de chaque mois de 10h à 12h - mairie
	Avocat		uniquement sur rendez-vous pris en mairie - 3 ^{ème} vendredi
	Bayonne Médiation	06 79 59 83 38	1 ^{er} lundi de chaque mois - Cité administrative

Concert de Noël gratuit à l'église Notre-Dame, le dimanche 22 décembre à 18h00

La municipalité de Saint-Jean-Pied-de-Port célèbre cette fin d'année 2013 et vous invite à assister au concert de Noël gratuit qui aura lieu à l'église Notre-Dame, le dimanche 22 décembre à 18h00.

En cette occasion festive, les murs de l'église vibreront aux sons des voix et instruments de musique du groupe de Kantaldi basque, Hiri Soinu en première partie et du trio de chanteurs Naia, Gorka et Marc en seconde partie.

Pour le plaisir des oreilles, Naia, Gorka Robles et Marc ont concocté la play-list rêvée d'un Noël multiculturel.

Indiscrétion - Pottoka, mascotte de l'Aviron Bayonnais et Géronimo l'Indien du Biarritz Olympique, seront présents au Village de Noël de Saint-Jean-Pied-de-Port, le samedi 21 décembre, à partir de 16h00. Petits et grands, venez nombreux partager des moments de convivialité en leur compagnie !